



CURRICULUM VITAE

Datos Personales

Nombre y apellidos: Elisabet Comelles Pujadas

Fecha de nacimiento: 28 de marzo de 1975

E-mail: elicomelles@hotmail.com

Titulaciones

- 1998 Licenciatura en Filología Inglesa en la Universidad de Barcelona.
- 1999 Postgrado de Lingüística Aplicada (Traducción) en la Universidad de Barcelona.
- 2000 Certificado de nivel D de catalán de la Junta Permanent.
- 2001 Licenciatura en Lingüística General en la Universidad de Barcelona.
- 2004 Diploma de Estudios Avanzados en el Programa de Doctorado de Ciencia Cognitiva y Lenguaje de la Universidad de Barcelona. Proyecto de Investigación en Traducción Automática *Sistema de Traducción Interlingua: Gramáticas de Análisis del Catalán y Castellano.*

Otras titulaciones

- 2001 Taller de lexicografía, Universidad Pompeu Fabra.
- 2003 Curso de Humanidades y Tecnología (HUMTEC), Universidad de Lleida.
- 2004 Curso de Traducción y Corrección de Páginas Web, SIC S.L., Barcelona.

Idiomas

Castellano: lengua materna.

Catalán: lengua materna.

Inglés: nivel Proficiency.

Francés: nivel medio-alto.

Portugués: nivel inicial.

Italiano: nivel inicial.

Informática

Sistemas operativos Windows, Linux, UNIX.

Aplicaciones Office.

Nociones de programación en Perl.

Trabajo habitualmente con Internet y correo electrónico.

Diseño y creación de páginas web.

Nociones de programas de traducción asistida y memorias de traducción.

Experiencia laboral

- 1998-01 **Becaria** en la Escola d'Idiomes Moderns (Universidad de Barcelona), desarrollando tareas de traducción y suplencias de profesorado de inglés y francés.
- 2000-01 **Lexicógrafa** en CLIC (Centro de Lenguaje y Computación) de la Universidad de Barcelona realizando tareas relacionadas con la lingüística computacional. Dentro de estas se incluyen dos proyectos lexicográficos y de planificación del léxico para las editoriales Larousse y Planeta.
- 2001-02 **Lexicógrafa** en la empresa de Traducción Automática Sail-Labs donde trabajé en el desarrollo y mantenimiento tanto del léxico de transferencia (catalán/castellano-inglés y catalán-francés) como del léxico de análisis (catalán y castellano) de un sistema de traducción automática.
- 2002-03 **Lingüista computacional** en el Grupo de Investigación GRIAL, Universidad de Barcelona. Colaboré en la creación y explotación de un corpus multilingüe, y en el proyecto Sensem encargándome de la representación sintáctico-semántica de verbos en castellano.
- 2002-04 **Editora free-lance** en la editorial Océano colaborando en el proyecto de consulta en internet Ocenet.
- 2002-04 **Lingüista computacional** en la Universidad Politécnica de Cataluña participando en el proyecto europeo FAME y en el proyecto PROFIT OpenTrad.

Proyecto FAME. Participé en la creación del módulo de traducción automática del habla del proyecto. Desarrollé las gramáticas y léxicos de análisis del castellano y catalán del sistema de traducción interlingua. También colaboré en el desarrollo de la generación del catalán y en la evaluación del sistema. A la vez he participado en la gestión y tratamiento de recursos lingüísticos utilizados en este proyecto.

Proyecto PROFIT OpenTrad. Actualmente trabajo en el desarrollo de un analizador de dependencias para el castellano que formará parte de un sistema de traducción castellano-vasco.

2004-05 **Docente de Inglés** en la Escola d'Idiomes Moderns de la Universidad de Barcelona.

Otros datos de interés

- El sistema de traducción automática en que colaboré en Sail-Labs (actualmente Compendium) forma parte de la exposición Voces del Forum de las Culturas 2004.
- En julio de 2004 se hizo una demostración del módulo de traducción automática del habla del proyecto FAME dentro del Forum de las Culturas.
- Dentro de mis objetivos profesionales destacan poder trabajar en el campo de la lingüística computacional y en concreto en la traducción automática.